



CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG  
LËTZEBUERGER KATALANENZTRUM



# INFORME d'activitats

*memòria 2021*

*Informe de **actividades**  
memoria 2021*

Rapport d'**activités**  
mémoire 2021



## 2021 Seguimos sin recuperar la normalidad

Queridos socios y amigos:

Ha pasado 2021 y parece que continuamos en 2020, pues podría repetir palabra por palabra lo que escribí en el resumen de 2020.

Dicho esto, también cabe decir que, entre todos, lo estamos llevando bastante bien. Podemos ir haciendo actividades, a pesar de que este año ha habido más virtuales que presenciales. Habríamos querido organizar actividades presenciales, pero las circunstancias todavía nos obligan a encontrar alternativas.

Aun así, quien no se consuela es porque no quiere, es justo decir que la pandemia también ha tenido consecuencias positivas. Hemos aprendido a interactuar y colaborar con otros casales, hemos abierto nuestras actividades virtuales a todo el mundo, y también hemos aprendido cómo hacer actividades mixtas (presenciales y virtuales a la vez). Esto nos permite tener mucha más visibilidad y participación.

También me gustaría comentar que las desgracias no vienen nunca solas y que a la pandemia hay que añadir las obras que estamos haciendo en nuestro local, obligados por los propietarios. Estas condicionan y dificultan mucho las posibles actividades que podríamos celebrar en el local.

Como sabéis los que habéis tenido obras en casa, se sabe cuándo empiezan, pero no cuándo acaban. Y aquí en Luxemburgo más todavía, ya que van muy despacio. De hecho, las obras son para disponer de un lavabo nuevo y rehacer la cocina. Además, es necesario cambiar la puerta de entrada exterior.

En cuanto a las actividades de 2022, querría comentaros que estamos preparando una sorpresa para el día de San Jorge y que esperamos poder organizar unas cuantas actividades presenciales.

No quiero dejar pasar la oportunidad que me brinda esta página para pediros que nos hagáis llegar todas las ideas que tengáis o propuestas de actividades que podríamos llevar a cabo. Necesitamos y queremos saber qué os apetece que hagamos.

Para despedirme, os agradezco, en mi nombre y de la junta, la confianza que continuáis mostrándonos, y sobre todo queremos haceros llegar nuestros ánimos y el deseo de que la pandemia se acabe pronto.

**Jordi Gairín i Fosas**  
Presidente du CCL

## 2021 Nous ne sommes toujours pas revenus à la normale

Chers membres et amis,

2021 est passé et il semble que nous soyons toujours en 2020, car je pourrais répéter mot pour mot ce que j'ai écrit dans le résumé de 2020.

Cela dit, il faut aussi dire que nous nous en sortons plutôt bien. Nous avons été capables de présenter des activités, même si, cette année, il y a eu plus de virtuelles que de présentielle. Nous aurions aimé organiser des activités avec une présence physique, mais les circonstances nous obligent toujours à trouver des alternatives.

Il est ainsi juste de dire que la pandémie a également eu des conséquences positives. Nous avons appris à interagir et à collaborer avec d'autres centres, nous avons ouvert nos activités virtuelles à tout le monde, et nous avons également appris à faire des activités qui sont en même temps présentielles et virtuelles. Cela nous permet d'avoir beaucoup plus de visibilité et de participation.

Je voudrais également faire remarquer qu'un malheur ne vient jamais seul et qu'à la pandémie se sont ajoutés les travaux que nous réalisons dans nos locaux, forcés par les propriétaires, ce qui complique l'organisation des éventuelles activités dans nos locaux.

Comme le savent ceux qui ont eu des travaux chez eux, vous savez quand ils commencent, mais pas quand ils se terminent. Et ici au Luxembourg encore plus, car ils procèdent très lentement. Ces travaux sont pour faire installer de nouvelles toilettes et refaire la cuisine. En outre, la porte d'entrée extérieure sera remplacée.

En ce qui concerne les activités de 2022, je voudrais vous dire que nous préparons une surprise pour la Saint Georges et que nous espérons organiser quelques activités en face à face.

Je profite de cette occasion pour vous demander de nous faire part de vos idées ou propositions d'activités. Nous devons et voulons savoir ce que vous souhaitez que nous fassions.

Pour conclure, je tiens à vous remercier, en mon nom et au nom du conseil d'administration, pour la confiance que vous continuez à nous témoigner. Et surtout nous vous adressons notre encouragement et notre souhait que la pandémie soit bientôt terminée.

**Jordi Gairín i Fosas**  
Président du CCL

# 2021 Continuem sense recuperar la normalitat



Benvolguts socis i amics,

Ha passat 2021 i sembla que continuem al 2020, ja que podria repetir paraula per paraula el text que vaig escriure al resum d'activitats del 2020.

Un cop dit això, també cal dir que, entre tots, ho anem portant força bé. Podem anar fent activitats, tot i que aquest any han tornat a ser més virtuals que no pas presencials. Nosaltres prou voldríem organitzar activitats presencials, però les circumstàncies encara ens obliguen a trobar alternatives.

Tanmateix, com que qui no es consola és perquè no vol, val a dir que la pandèmia també ens ha portat coses positives. Hem après a interactuar i col·laborar amb altres casals, hem obert les nostres activitats virtuals a tot el món, i també hem après a fer activitats mixtes (presencials i virtuals alhora). Això ens permet tenir molta més visibilitat i participació.

També m'agradaria comentar-vos que les desgràcies no venen mai soles i que a la pandèmia cal afegir-hi les obres que estem fent al local, obligats pels propietaris, i que condicionen i dificulten molt les eventuals activitats que podríem muntar-hi.

Com sabeu els que heu tingut l'experiència de fer obres a casa, saps més o menys quan comencen, però no saps mai quan acaben. I aquí a Luxemburg encara més, ja que van molt a poc a poc. De fet, les obres són per disposar d'un lavabo nou i refer la cuina. A més, s'ha de canviar la porta d'entrada exterior.

Pel que fa a les activitats del 2022, voldria comentar-vos que estem preparant una sorpresa pel dia de Sant Jordi i que esperem poder organitzar un bon grapat d'activitats presencials.

No vull deixar passar l'oportunitat que em dona aquesta pàgina per demanar-vos que totes les idees que tingueu o propostes d'activitats que potser podríem dur a terme ens les feu arribar, ja que necessitem i volem saber què us ve de gust que fem.

Per acomiadar-me, us agraeixo, en nom meu i de la junta, la confiança que continueu mostrant-nos, i sobretot volem fer-vos arribar els nostres ànims i el desig que la pandèmia s'acabi ben aviat.

**Jordi Gairín i Fosas**  
*President del CCL*

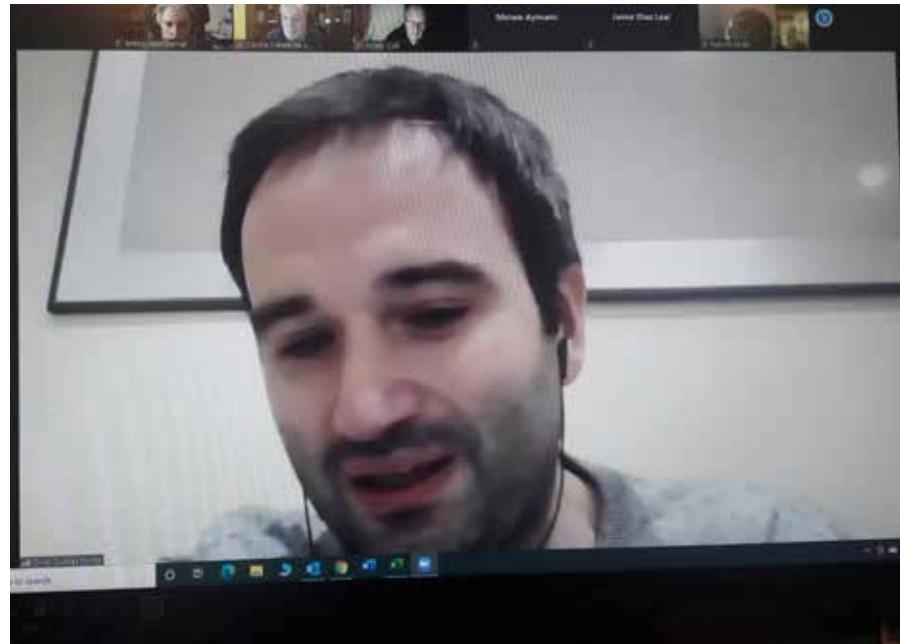
# CONFERÈNCIA SOBRE ELS CAMPS DE CONCENTRACIÓ DE FRANCO AMB ORIOL DUEÑAS

► 21/01/2021 — Virtual

La primera activitat del 2021 va enllaçar amb 2020 des d'un punt de vista pràctic i un de temàtic. Pràctic perquè la vam fer via Zoom i temàtic perquè vam parlar de memòria històrica, com en una de les darreres activitats de l'any anterior. L'historiador Oriol Dueñas ens va parlar dels camps de concentració de Franco, que neixen amb la Guerra Civil i s'expandeixen amb l'avanç dels Nacionals. A mesura que els feixistes capturen soldats de l'altre bàndol, es planteja la qüestió d'on els retenen i com els castiguen. Normalment aprofiten estructures existents (monestirs, fàbriques, places de toros) on hi podien encabir entre dos mil i deu mil presoners en condicions duríssimes (gana, falta d'higiene, malalties, repressió) i només se'n podia sortir pel complex i pervers sistema dels avals, que Dueñas va explicar detalladament.

Dels camps neixen els batallons de treballs forçats. Des de l'òptica franquista, allotjar i alimentar tots aquells desafectes era car i absurd; per tant, els van posar a treballar en la construcció de grans infraestructures (el canal del Guadalquivir, el Valle de los Caídos, estructures defensives al Marroc). Aquesta pràctica de fer treballar els presoners es va mantenir més endavant (fins als anys 1960), amb altres noms i amb presoners civils.

Vam comptar 65 aparells, és a dir, una vuitantena de persones connectades i atentes, perquè el debat posterior va ser molt viu i es va estendre fins a les 20.30. El públic, d'arreu del món, va interrogar el conferenciant sobre temes tan diversos com la repressió soferta per les dones, les qüestions geopolítiques de l'època, camps concrets (Mataró, Reus, País Basc) o el profit que les empreses privades van treure d'aquest sistema.



*La primera actividad de 2021 enlazó con 2020 desde un punto de vista práctico y uno temático. Práctico porque fue vía Zoom y temático porque hablamos de memoria histórica, como en una de las últimas actividades del año anterior. El historiador Oriol Dueñas nos habló de los campos de concentración de Franco, que nacen con la Guerra Civil y se expanden con el avance de los Nacionales. A medida que los fascistas capturan soldados del otro bando, se plantea la cuestión de dónde los retienen y cómo los castigan. Normalmente aprovechan estructuras existentes donde podían retener hasta diez mil prisioneros en condiciones durísimas y de las que solo se podía salir por el complejo y perverso sistema de los avales, que Dueñas explicó en detalle.*

*De los campos nacen los batallones de trabajos forzados. Desde la óptica franquista, alojar y alimentar a todos aquellos desafectos era caro y absurdo; por lo tanto, los pusieron a trabajar en la construcción de grandes infraestructuras. Esta práctica de hacer trabajar a los presos se mantuvo más adelante (hasta la década de 1960), con otros nombres y con presos civiles.*

*Contamos 65 conexiones, es decir, unas ochenta personas conectadas y atentas, porque el debate posterior fue muy vivo y se extendió hasta las 20.30. El público, de todo el mundo, interrogó al conferenciante sobre temas tan variados como la represión sufrida por las mujeres, las cuestiones geopolíticas de la época, campos concretos o el provecho que las empresas privadas sacaron de este sistema.*

La première activité de 2021 était liée à 2020 d'un point de vue pratique et thématique. Pratique parce que c'était via Zoom et thématique parce que nous avons parlé de la mémoire historique, comme dans l'une des dernières activités de l'année précédente. L'historien Oriol Dueñas nous a parlé des camps de concentration de Franco, qui sont nés avec la Guerre civile espagnole et se sont développés avec l'avancée des Nacionales. Lorsque les fascistes capturent des soldats de l'autre camp, la question se pose de savoir où les enfermer et comment les punir. Normalement, ils profitait des structures existantes où ils pouvaient détenir jusqu'à dix mille prisonniers dans des conditions très dures et dont ils ne pouvaient sortir que par le biais du système complexe et pervers des « avales », que Dueñas a expliqué en détail.

Les bataillons de travail forcé sont nés des camps. Du point de vue des franquistes, loger et nourrir tous ces *desafectos* était coûteux et absurde ; c'est pourquoi ils ont été mis au travail dans la construction de grandes infrastructures. Cette pratique de

faire travailler les prisonniers s'est poursuivie plus tard (jusque dans les années 1960), sous d'autres noms et avec des prisonniers civils.

Nous avons compté 65 connexions, c'est-à-dire environ quatre-vingts personnes connectées et attentives, car le débat qui a suivi a été très animé et a duré jusqu'à 20h30. Le public, du monde entier, a interrogé l'orateur sur des sujets aussi variés que la répression subie par les femmes, les enjeux géopolitiques de l'époque, des camps concrets ou le profit que les entreprises privées tiraient de ce système.



The collage includes a map of Catalonia with orange dots marking camp locations, a title in Spanish about Francoist concentration camps, and two historical black-and-white photographs showing groups of men working outdoors, likely in a forced labor context.

**Campos de concentración y batallones disciplinarios franquistas en Catalunya**

# TALLER D'ENIGMES AMB JOSEP MARIA IBARRA

► 23/01/2021 — Virtual

La necessitat obliga i en temps de pandèmia ja se sap que no pots fer les coses com voldries.

I el que voldríem és fer les activitats com abans, tots junts i al local, però, com que l'únic que podem fer és adaptar-nos a les circumstàncies, el passat 23 de gener varem continuar les activitats virtuals. Aquest cop, va ser una activitat interactiva que va resultar força sorprendent.

En Josep Maria Ibarra, autor de llibres per a adolescents (la col·lecció de la Colla del Segon Soterrani), ens va proposar dos tallers: un adreçat als petits i un altre als adolescents i no tan adolescents. Els dos tallers varen tenir una molt bona acollida, ja que van tenir molta participació. Entre tots dos, pràcticament varem arribar al centenar de persones, que per a una activitat virtual no està gens malament, tenint en compte a més que ja estem o estàvem una mica saturats de tanta virtualitat.

Però, parlant del taller, en Josep Maria, ens va passar un reguitzell d'imatges molt enigmàtiques i sorprenents de veritat que van fer les delícies dels petits i dels no tan petits.



*La necesidad obliga y ya se sabe que en plena pandemia no puedes hacer las cosas como querías. Quisiéramos hacer las actividades como antes, todos juntos y en nuestro local, pero, como lo único que podemos hacer es adaptarnos a las circunstancias, el pasado 23 de enero continuamos las actividades virtuales. Esta vez fue una actividad interactiva que resultó muy sorprendente.*

*Josep Maria Ibarra, autor de libros para adolescentes, nos propuso dos talleres: uno dirigido a los pequeños y otro a los adolescentes y no tan adolescentes. Ambos talleres tuvieron una buena acogida, pues tuvieron mucha participación. Entre los dos, prácticamente llegamos al centenar de personas, lo que para una actividad virtual no está nada mal, teniendo en cuenta además que ya estamos o estábamos un poco saturados de tanta virtualidad.*

*Pero, hablando del taller, Josep Maria Ibarra, nos pasó una serie de imágenes muy enigmáticas y sorprendentes de verdad que hicieron las delicias de pequeños y no tan pequeños.*

Nous savons qu'au milieu d'une pandémie, on ne peut pas faire les choses comme on le voudrait. Nous aimerais faire les activités comme avant, tous ensemble et dans nos locaux, mais, comme la seule chose que nous pouvons faire est de nous adapter aux circonstances, le 23 janvier nous avons continué les activités virtuelles. Cette fois, il s'agissait d'une activité interactive qui s'est avérée très surprenante.

Josep Maria Ibarra, auteur de livres pour jeunes, a proposé deux ateliers : l'un destiné aux petits et l'autre aux adolescents et moins adolescents. Les deux ateliers ont été bien accueillis et très fréquentés. Entre les deux, nous avons pratiquement atteint une centaine de personnes, ce qui est très bien pour une activité virtuelle, compte tenu aussi de la fatigue après tout cette virtualité.

Mais, revenant à l'atelier, Josep Maria Ibarra, nous a montré une série d'images très énigmatiques et surprenantes qui ont vraiment ravi les jeunes et moins jeunes.



# CAFÉ LITERARI VIRTUAL

► 28/01/2021 — *El càstig* de Guillem Sala

► 13/04/2021 — *El fill del xofer* de Jordi Amat (Machado)

► 16/04/2021 — *La mar rodona* de Sebastià Perelló (Brussel·les)



La continuació, tot i relaxada, del confinament semblava una situació ideal per a la lectura i el comentari en comú dels textos llegits. Tanmateix, per motius diferents (sospitem que, principalment, el cansament general per les activitats en línia), només vam poder organitzar tres sessions del Cafè Literari durant l'any 2021. Això sí, van ser més internacionals i compartides que mai.

El 28 de gener, tres lectors de Luxemburg i una de Madrid vam comentar la novel·la *El càstig* de Guillem Sala. Ens vam centrar en el retrat de la perifèria barcelonina, l'ús agosarat de la llengua (català i castellà) i el realisme dels personatges.

Les dues sessions següents van ser en col·laboració. D'una banda, amb els companys del Círculo Machado vam comentar, en castellà, *El fill del xofer*. En aquest cas es tracta d'una vida de novel·la, la del periodista Alfons Quintà. Presentada en un document a mig camí entre l'assaig i la novel·la, va

ser l'eix d'un debat molt animat d'una vintena de participants. D'altra banda, en col·laboració amb el Casal Català de Brussel·les, vam debatre la segona novel·la del mallorquí Sebastià Perelló: *La mar rodona*.

*La continuación, aunque relajada, del confinamiento parecía una situación ideal para la lectura y el comentario en común de los textos leídos. Aun así, por varios motivos (principalmente el cansancio general por las actividades en línea), solo pudimos organizar tres sesiones del Café Literario durante 2021. Eso sí, más internacionales y compartidas que nunca.*

*El 28 de enero, tres lectores de Luxemburgo y una de Madrid comentamos la novela El càstig de Guillem Sala. Nos centramos en el retrato de la periferia barcelonesa, el atrevido uso de la lengua (catalán y español) y el realismo de los personajes.*

*Las dos sesiones siguientes fueron en colaboración. Por un lado, con los compañeros del Círculo Machado comentamos El hijo del chófer. En este caso se trata de una vida de novela, la del periodista Alfons Quintà. Presentada en un documento a medio camino entre el ensayo y la novela, fue el eje de un debate muy animado de unos veinte participantes. Por otro lado, en colaboración con el Casal Català de Bruselas, debatimos sobre la segunda novela del mallorquín Sebastià Perelló: La mar rodona.*

La continuation du confinement semblait une situation idéale pour lire et commenter ensemble les textes lus. Malgré cela, pour diverses raisons ( principalement la fatigue générale des activités en ligne), nous n'avons pu organiser que trois sessions du Café littéraire en 2021. Cependant, elles ont été plus internationales et partagées que jamais.

Le 28 janvier, trois lecteurs du Luxembourg et une de Madrid ont discuté du roman *El càstig* de Guillem Sala. Nous nous sommes concentrés sur le portrait de la périphérie de Barcelone, l'utilisation audacieuse de la langue (catalane et espagnole) et le réalisme des personnages.

Les deux sessions suivantes étaient collaboratives. D'une part, avec les collègues du Círculo Machado, nous avons discuté de *El fill del xofer*. Dans ce cas, il s'agit d'une vie romanesque, celle du journaliste Alfons Quintà. À mi-chemin entre l'essai et le roman, le livre a fait l'objet d'un débat très animé avec une vingtaine de participants. D'autre part, en collaboration avec le Casal Català de Bruxelles, nous avons débattu du deuxième roman de Sebastià Perelló : *La mar rodona*.

# XOCOLATA I CONTES - ESPLAI

► Activitat recurrent — Virtual i al local del Centre Català de Luxemburg

Després de més d'un any de paua, a l'octubre vam començar de nou amb l'esplai de forma presencial. Aquesta vegada són dues les monitores que se n'ocupen, la Susanna i la Míriam, que amb moltes ganes i empenta fan que els més menuts del Centre Català de Luxemburg s'ho passin d'allò més bé mentre juguen i fan activitats en català. Amb les sessions mensuals intenten donar a conèixer als nens i nenes les tradicions catalanes corresponents a cada mes o època de l'any. Per tal d'assegurar les mesures i restriccions de la COVID i també per poder adaptar les activitats a l'edat dels nens, s'han format dos grups: un pels més petits, de 3 a 5 anys, i un de grans a partir de 6 anys. En total hem tingut 24 nens inscrits per a tot el curs escolar 2021-2022.

I com a novetat d'aquest curs, la biblioteca ha estat oberta també els dissabtes d'esplai. Tots els nens i nenes inscrits han rebut una bossa, que s'han personalitzat ells mateixos, i un carnet de la biblioteca, que els permet endur-se un llibre en préstec cada mes.

Malauradament la COVID ens va fer anular la sessió que teníem prevista pel desembre. Esperem que puguem

tornar aviat a la normalitat i que, sense restriccions, puguem fer gaudir als nens i nenes com es mereixen.

Pel que fa a l'activitat "Xocolata i Contes", projecte iniciat pel Casal Català de Quito - que compta entre d'altres amb la col·laboració dels animadors infantils Noè Rivas i Àngel Daban i retransmet virtualment diverses seccions amb endevinalles, contes, cançons i fins i tot un espai de ciència- el Centre Català de Luxemburg hi va participar activament des de desembre de 2020 i durant tot el primer semestre del 2021 amb una programació infantil adaptada als temps de confinament.

En l'actualitat, però, com que s'han reprès moltes activitats extraescolars fins ara anul·lades, per exemple l'esplai, des de Luxemburg ja no podem donar el mateix suport que fins ara, tot i que el Jordi continua assistint a les reunions per si fes falta un cop de mà.

Cal remarcar la bona acollida que tenen les activitats infantils presencials tant pels infants com per les seves famílies, i l'esforç que s'ha fet des del Centre per prioritzar-les en front al model virtual, sempre que la situació ho permet, adaptant-nos en tot moment als canvis continus de restriccions vigents.

*Después de más de un año de pausa, en octubre empezamos de nuevo con el esplai de forma presencial. Dos monitoras, Susanna y Míriam, con muchas ganas y empuje, hacen que los más pequeños del Centre Català se lo pasen a las mil maravillas con juegos y actividades en catalán. Con las sesiones mensuales dan a conocer a los niños y niñas las tradiciones catalanas correspondientes a cada mes o época del año. Por seguridad ante la COVID y también para poder adaptar las actividades a la edad de los niños, se han formado dos grupos: uno de pequeños, de 3 a 5 años, y uno a partir de 6 años. En total hemos tenido 24 niños inscritos para todo el curso escolar 2021-2022.*

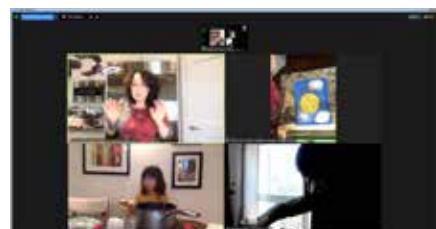
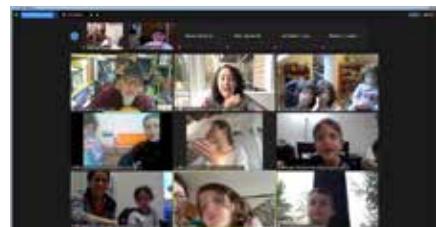
*Como novedad de este curso, la biblioteca ha estado abierta también los sábados del esplai. Todos los inscritos han recibido una bolsa, que han personalizado ellos mismos, y un carné de la biblioteca, que les permite llevarse un libro en préstamo cada mes.*

*Desgraciadamente la COVID nos obligó a anular la sesión que teníamos prevista en diciembre. Esperamos que podamos volver pronto a la normalidad y que, sin restricciones, podamos hacer disfrutar a los niños y niñas como merecen.*

*En cuanto a la actividad "Xocolata i Contes", proyecto iniciado por el Casal Catalán de Quito -que cuenta entre otros con la colaboración de los animadores infantiles Noè Rivas y Àngel Daban y retransmite virtualmente varias secciones con adivinanzas, cuentos, canciones e incluso un espacio de ciencia- el CCL participó activamente desde diciembre de 2020 y durante todo el primer semestre del 2021 con una programación infantil adaptada a los tiempos de confinamiento.*

*Hoy, una vez retomadas muchas actividades extraescolares hasta ahora anuladas, desde Luxemburgo ya no podemos dar el mismo apoyo que hasta ahora, si bien Jordi continúa asistiendo a las reuniones por si hay que echar una mano.*





*Conviene señalar la buena acogida que tienen las actividades infantiles presenciales tanto entre los niños como entre las familias, así como el esfuerzo que ha hecho el Centre para priorizarlas frente al modelo virtual, siempre que la situación lo ha permitido, adaptándonos en todo momento a los cambios continuos de las restricciones en vigor.*

Après plus d'un an, nous avons recommencé en octobre notre *esplai* présentiel. Deux éducatrices, Susanna et Míriam, avec beaucoup d'enthousiasme et de dynamisme, veillent à ce que les plus jeunes enfants du Centre catalan passent un bon moment avec des jeux et des activités en catalan. Les sessions mensuelles introduisent les enfants aux traditions catalanes de chaque mois ou période de l'année. Pour la sécurité COVID et aussi pour pouvoir adapter les activités à l'âge des enfants, deux groupes ont été formés : un pour les enfants de 3 à 5 ans, et un autre à partir de 6 ans. Au total, nous avons eu 24 enfants inscrits pour toute l'année scolaire 2021-2022.

Comme nouveauté cette année, la bibliothèque a également été ouverte les samedis d'*esplai*. Tous les enfants inscrits ont reçu un sac, qu'ils ont personnalisé, et une carte de bibliothèque, qui leur a permis d'emprunter un livre chaque mois.

Malheureusement, le COVID nous a contraints à annuler la session que nous avions prévue en décembre. Nous espérons que nous pourrons bientôt revenir à la normalité et que, sans restrictions, nous pourrons permettre

aux enfants de s'amuser comme ils méritent.

Quant à l'activité « Xocolata i Contes », un projet initié par le Casal Català de Quito -qui compte entre autres avec la collaboration des animateurs pour enfants Noè Rivas et Àngel Daban et diffuse virtuellement plusieurs sections avec des devinettes, des histoires, des chansons et même un espace scientifique- le CCL a participé activement à partir de décembre 2020 et tout au long du premier semestre 2021 avec un programme pour enfants adapté aux temps de confinement. Aujourd'hui, avec la reprise de nombreuses activités extrascolaires qui avaient été annulées jusqu'à présent, nous ne pouvons plus fournir le même soutien qu'auparavant, bien que Jordi continue à assister aux réunions au cas il faudrait un coup de main.

Il convient de souligner que les activités pour enfants ont été bien accueillies, tant par les enfants que par les familles, tout comme l'effort fait par le Centre pour les privilégier par rapport au modèle virtuel, chaque fois que la situation l'a permis, en s'adaptant à tout moment aux changements continus des restrictions en vigueur.

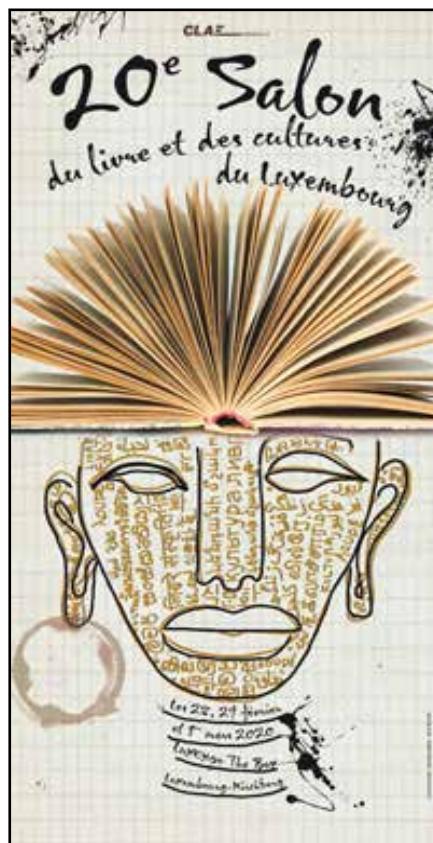
# FESTIVAL DE LES MIGRACIONS I SALÓ DEL LLIBRE

► 05-07/03/2021 — Virtual

El 2020, el Festival de les Migracions va ser la darrera gran activitat que vam poder organitzar a la manera tradicional, és a dir, presencialment. El 2021 no va ser possible i ben aviat el CLAE va anunciar que no se celebraria. A canvi, va organitzar un concert, cinc debats i una sessió literària, tots ells en línia, per celebrar la diversitat de Luxemburg. Com no podia ser d'altra manera, el Centre Català hi va estar representat. En aquesta ocasió, l'Antoni Montserrat va moderar una taula rodona, dissabte al vespre, sobre les repercussions psicològiques de la COVID-19 i de les mesures amb què s'hi ha volgut fer front. D'altra banda, en Màxim va participar en la lectura literària diumenge a la tarda amb textos propis i de la Jelena. El conjunt d'activitats virtuales del Festival va comptar amb una molt respectable xifra de visitants: 23.000.



*En 2020, el Festival de las Migraciones fue la última gran actividad que pudimos organizar a la manera tradicional, es decir, presencialmente. En 2021 no fue posible y muy pronto el CLAE anunció que no se celebraría. A cambio, organizó un concierto, cinco debates y una sesión literaria, todos ellos en línea, para celebrar la diversidad de Luxemburgo. Como no podía ser de otra manera, el Centre Català estuvo representado. En esta ocasión, Antoni Montserrat moderó una mesa redonda, el sábado por la tarde, sobre las repercusiones psicológicas de la COVID-19 y de las medidas con que se ha intentado combatir la pandemia. Por otro lado, Màxim participó en la sesión literaria del domingo con textos escritos por él y Jelena. El conjunto de actividades virtuales del Festival contó con una muy respetable cifra de visitantes: 23.000.*



En 2020, le Festival des migrations a été la dernière grande manifestation que nous avons pu organiser à la manière traditionnelle, c'est-à-dire, en nous retrouvant tous à LuxExpo. En 2021, ce n'était pas possible et très vite, le CLAE a annoncé qu'il n'aurait pas lieu. Au lieu de cela, il a organisé un concert, cinq débats et une session littéraire, le tout en ligne, pour célébrer la diversité du Luxembourg. Comme il ne pouvait en être autrement, le Centre Catalan était représenté. À cette occasion, Antoni Montserrat a animé le samedi après-midi la table ronde « Covid – Les répercussions psychologiques ». D'autre part, Màxim a participé à la session littéraire Millefeuilles de dimanche avec des textes écrits par lui et Jelena. L'ensemble des activités virtuelles du Festival a enregistré un nombre très respectable de visiteurs : 23 000.



# CONFERÈNCIA «L'ORIGEN DELS COGNOMS CATALANS I COM FER EL TEU ARBRE GENEALÒGIC» AMB ÀNGEL MARTÍNEZ BUENDÍA

► 19/04/2021 — Virtual



Mirar de trobar activitats virtuals atraients no és gens fàcil, més encara quan ha passat més d'un any. De vegades, però, les activitats anteriors et donen idees del que la gent vol; si més no, així va ser amb aquesta activitat. Durant les conferències sobre els camps de concentració de Franco i sobre les Brigades Internacionals, moltes de les preguntes adreçades als conferenciants feien referència a com trobar informació de familiars que o havien participat a la guerra o havien patit la repressió del règim franquista. Per tant, varem veure clar que hi havia un cert interès en saber com fer un arbre genealògic i saber d'on venen els cognoms catalans.



Així doncs, varem organitzar aquesta conferència amb un expert sobre el tema, l'Àngel Martínez Buendía, que ens va explicar de manera molt entenedora com començar a fer l'arbre i d'on venen els nostres cognoms. L'activitat va estar molt concorreguda: unes 80 persones que varen connectar-se des de molts llocs del món, ja que varem comptar amb la col·laboració d'un bon grapat de casals.

*Encontrar actividades virtuales atractivas no resulta nada fácil, más todavía cuando llevas más de un año haciendo esto. Sin embargo, a veces las actividades anteriores te dan ideas de lo que quiere la gente, como sucedió con esta actividad. Durante las conferencias sobre los campos de concentración de Franco y sobre las Brigadas Internacionales, muchas de las preguntas dirigidas a los oradores hacían referencia a cómo encontrar información de familiares que habían participado en la guerra o habían sufrido la represión del régimen franquista. Por lo tanto, vimos claro que había cierto interés en saber cómo hacer un árbol genealógico y saber de dónde vienen los apellidos catalanes.*

*Así pues, organizamos esta conferencia con un experto sobre el tema, Àngel Martínez Buendía, que nos explicó de manera muy entendedora cómo*

*empezar a trazar el árbol y de dónde vienen nuestros apellidos. La actividad estuvo muy concurrida: unas 80 personas que se conectaron desde muchos lugares del mundo, ya que contamos con la colaboración de un buen puñado de casales.*

*Il n'est pas facile de trouver des activités en ligne attrayantes, surtout lorsque l'on s'y adonne depuis plus d'un an. Mais il arrive que les activités précédentes vous donnent des idées sur ce que les gens veulent, comme ce fut le cas pour cette activité. Lors des conférences sur les camps de concentration de Franco et sur les Brigades internationales, de nombreuses questions adressées aux orateurs portaient sur la manière de trouver des informations sur les membres de la famille ayant participé à la guerre ou ayant subi la répression du régime franquiste. Par conséquent, nous avons vu clairement qu'il y avait un certain intérêt à savoir comment faire un arbre généalogique et d'où viennent les noms de famille catalans.*

*Nous avons donc organisé cette conférence avec un expert en la matière, Àngel Martínez Buendía, qui nous a expliqué de manière très compréhensible comment commencer à retracer l'arbre et d'où viennent nos noms de famille. L'activité a été très bien suivie : environ 80 personnes qui se sont connectées depuis de nombreuses parties du monde, puisque nous avons eu la collaboration d'un bon nombre de casals.*

# CALÇOTADA DESCENTRALITZADA

► 21/03/2021 — Meispelt (...i cap a casa)



L'anul·lació de la calçotada el 2020 va ser un cop molt fort, per tant, el 2021 la volíem celebrar com fos. Ateses les restriccions sanitàries, l'únic que vam poder muntar va ser una «calçotada descentralitzada». És a dir, vam preparar els calçots, els van venir a buscar i cadascú se's va menjar a casa o on va poder.

Tot plegat va requerir una certa organització. Per començar, havíem de comptar amb un nombre suficient de menjadors de calçots abans de tirar endavant el projecte. Clarament teníem tots ganes de calçots perquè el mínim es va assolir ben ràpidament. Per a la coccio, vam comptar amb l'ajut de molts voluntaris i amb la infraestructura que la Marta va posar a la nostra disposició a Meispelt. Grups petits de calçotaires van preparar i distribuir els calçots amb una disciplina que va funcionar a la perfecció. Sembla que tothom va quedar content... en espera de poder tornar a fer una calçotada com les d'anys anteriors.

Per fer una mica d'ambient, vam demanar als comensals que ens enviesin les seves fotos endrapant calçots i amb aquestes imatges vam organitzar un concurs a les xarxes socials. Va guanyar l'Anna Cantón, amb una foto que va recollir gairebé cent likes entre Facebook i Instagram.

Aprofitem per agrair-vos un cop més, menjadors, cuiners i fotògrafs, que ens seguissiu en aquesta iniciativa.



*La anulación de la calçotada en 2020 fue un duro golpe, por lo que en 2021 queríamos celebrarla como fuera. Ante las restricciones sanitarias, lo único que pudimos montar fue una «calçotada descentralizada». Es decir, preparamos los calçots, los vinieron a buscar y cada cual se los comió en casa o donde pudo.*

*Todo ello requirió cierta organización. Para empezar, teníamos que contar con un número suficiente de comedores de calçots antes de continuar con el proyecto. Claramente teníamos todos ganas de calçots porque el mínimo se logró rápidamente. Para la cocción, contamos con la ayuda de muchos voluntarios y con la infraestructura que Marta puso a nuestra disposición en Meispelt. Grupos pequeños de calçotaires prepararon y distribuyeron los calçots con una disciplina que funcionó a la perfección. Parece que todo el mundo quedó contento... a la espera de poder celebrar una calçotada como las de años pasados.*

*Por otra parte, pedimos a los comensales que nos enviaran sus fotos devorando calçots y con estas imágenes organizamos un concurso en las redes sociales. Ganó Anna Cantón, con una foto que recogió casi cien likes entre Facebook e Instagram.*

*Aprovechamos para agradecerlos una vez más, comedores, cocineros y fotógrafos, que nos siguieran en esta iniciativa.*

L'annulation de la calçotada 2020 a été un coup dur, alors en 2021 nous avons voulu la célébrer coute que coupe. Compte tenu des restrictions sanitaires, la seule chose que nous avons pu nous permettre était une « calçotada décentralisée ». C'est-à-dire, nous avons préparé les calçots et les gens venaient les chercher. Après tout le monde les mangeait chez soi.

Une certaine organisation était indispensable. Pour commencer, nous devions avoir un nombre suffisant de mangeurs de calçots avant de poursuivre le projet. Il est clair que nous avions tous envie de calçots car le minimum a été atteint rapidement. Pour la cuisine, nous avons eu l'aide de nombreux volontaires, en plus de l'infrastructure que Marta a mis à notre disposition à Meispelt. De petits groupes de calçotaires ont préparé et distribué les calçots avec une discipline qui a fonctionné parfaitement. Il semble que tout le monde était content... en attendant de célébrer une calçotada comme il faut.

D'autre part, nous vous avons demandé de nous envoyer des photos en dévorant des calçots et avec ces images nous avons organisé un concours sur les réseaux sociaux. Anna Cantón a gagné, avec une photo qui a recueilli presque cent likes entre Facebook et Instagram.

Nous profitons de cette occasion pour vous remercier une fois de plus, mangeurs, cuisiniers et photographes, de nous avoir suivis dans cette initiative.



# CONCURSOS DE SANT JORDI

► 23 i 25/04/2021 — Virtual

Arribats a finals d'abril les circumstàncies encara no permetien muntar una parada de Sant Jordi al local. Per tant, com l'any passat, ens vam conformar organitzant activitats en línia. En concret, van ser dues: dos concursos, un d'ells en dues fases.

Com el 2020, vam convocar un concurs literari, amb una fase «nacional» i una europea, organitzat entre un bon nombre de comunitats catalanes. En guany, potser perquè el confinament era més lleu, vam rebre menys originals... i això malgrat haver obert el concurs a dues categories. De fet, una d'elles va quedar deserta. Pel que fa a la premiada, relat curt (fins a mil paraules), el guanyador va ser un vell coneut de la casa: Anton Marco. Amb «(Lo) Desembràs» va repetir l'èxit de 2020.

Malauradament, un any més, el jurat internacional no el va triar entre els millors dels casals catalans d'Europa. El jurat, format pels escriptors Sebastià Alzamora, Laia Fàbregas i Gemma Pasqual, va decidir les dues guanyadores. Jennifer Fernández, del joveníssim Casal Català de Galícia, va guanyar la categoria de relat curt amb «Tot el que s'atura». Per la seva banda, Meritxell Genescà Francitorra, del Casal Català de Zuric, va imposar-se en la categoria de narrativa (fins a 2.500 paraules) amb «La dona que tant de bo descansi en pau».

Diumenge 25 d'abril, dia de la Catalunya Exterior, vam anunciar els guanyadors del concurs europeu amb una breu conferència a Zoom en presència de representants dels casals i dels membres del jurat. El premi va ser, en aquesta ocasió, el curs d'escriptura «Imagina i escriu» ofert pel Laboratori de Lletres.

El dia de Sant Jordi també vam anunciar el guanyador del concurs de fotos de la calçotada, l'Anna Cantón.

*A finales de abril las circunstancias todavía no permitían tener un puesto de Sant Jordi en nuestro local. Por lo tanto, como el año pasado, nos conformamos organizando actividades en línea. En concreto, dos concursos (uno de ellos en dos fases).*

*Como en 2020, convocamos un concurso literario, con una fase «nacional» y una europea, organizado entre un buen número de comunidades catalanas. Este año, quizás porque el confinamiento era más leve, recibimos menos originales... y ello pese a haber abierto el concurso a dos categorías. De hecho, una de ellas quedó desierta. En cuanto a la premiada, relato corto hasta mil palabras, el ganador fue Anton Marco. Con «(Lo) Desembràs» repitió el éxito de 2020.*

*Desgraciadamente, un año más, el jurado internacional no lo eligió entre los mejores de los casals catalanes de Europa. El jurado formado por los escritores Sebastià Alzamora, Laia Fàbregas y Gemma Pasqual, decidió las dos ganadoras. Jennifer Fernández, del jovencísimo Casal Català de Galicia, ganó la categoría de relato corto con «Tot el que s'atura». Por su parte, Meritxell Genescà Francitorra, del Casal Català de Zuric, se impuso en la categoría de narrativa (hasta 2.500 palabras) con «La dona que tant de bo descansi en pau».*

*El domingo 25 de abril, día de la Cataluña Exterior, anunciamos los ganadores del concurso europeo con una breve conferencia en Zoom en presencia de representantes de los casales y de los miembros del jurado. El premio fue, en esta ocasión, el curso de escritura «Imagina i escriu» ofrecido por la escuela de escritura Laboratori de Lletres.*

*El día de Sant Jordi también anunciamos el ganador del concurso de fotos de la calçotada, Anna Cantón.*

Fin avril, les circonstances ne nous permettaient toujours pas d'avoir un stand de Sant Jordi dans nos locaux. Nous nous sommes donc contentés d'organiser des activités en ligne. Plus précisément, deux concours (dont un en deux phases).

Comme en 2020, nous avons organisé un concours littéraire, avec une phase nationale et une phase européenne, organisée entre un bon nombre d'associations catalanes. Cette année, peut-être parce que le confinement était plus souple, nous avons reçu moins d'originaux... et ce malgré l'ouverture du concours à deux catégories. En fait, pour l'une il n'y a pas eu de vainqueur. Quant à l'autre, nouvelle de moins de mille mots, le gagnant a été Anton Marco. Avec «(Lo) Desembràs», il a répété son succès de 2020.

Malheureusement, une année de plus, le jury international ne l'a pas distingué. Le jury, formé par les écrivains Sebastià Alzamora, Laia Fàbregas et Gemma Pasqual, a désigné les deux lauréats. Jennifer Fernández, du Casal Català de Galicia, a remporté la catégorie jusqu'à mil mots avec «Tot el que s'atura». Meritxell Genescà Francitorra, du Casal Català de Zuric, a remporté la catégorie jusqu'à 2 500 mots avec «La dona que tant de bo descansi en pau».

Dimanche 25 avril, nous avons annoncé les gagnants du concours européen lors d'une courte conférence via Zoom en présence de représentants des associations de catalans et des membres du jury. Le prix était le cours d'écriture «Imagina i escriu» offert par l'école d'écriture Laboratori de Lletres.

Le jour de la Sant Jordi, nous avons également annoncé la gagnante du concours photo de la calçotada, Anna Cantón.

# XXVIII CICLE DE CINEMA DEL CCL

► 04-07/05/2021 — Cinema Utopia

Aquest 2021, com no hem parat de repetir, ha estat un any anormal, igual que el 2020. Aquest cop però, el Cicle de Cinema no s'ha salvat de patir la pandèmia. L'any passat encara se'n va escapar perquè sempre l'organitzem entre gener i febrer i els problemes van començar al març.

De totes maneres, vam aconseguir tirar endavant una versió reduïda del Cicle, tot i que en unes dates diferents a les habituals. La nostra idea inicial era projectar quatre pel·lícules com normalment fem, però per raons que no val la pena detallar, no va ser possible. El que sí que varem organitzar és la projecció de dues pel·lícules: la cinta francesa d'animació *Josep*, sobre la vida de Josep Bartolí, els dies 4 i 6 de maig, i *My Mexican Bretzel*, un melodrama documental, els dies 5 i 7 de maig. Per tant tothom va tenir dues oportunitats per veure cada pel·lícula.

Malauradament, la situació sanitària va afectar la participació, que no va ser la que hauríem desitjat sense arribar a ser un desastre. Així doncs, en total, unes seixanta persones van poder gaudir d'aquesta peculiar edició del Cicle.



**XXVIII<sup>ème</sup> CYCLE  
DE CINÉMA  
DU CENTRE CATALÀ  
DE LUXEMBURG**

\*\* 2021 \*\*  
au CINÉMA  
UTOPIA  
(Av. de la Faïencerie,  
Luxembourg Ville)

Mardi 4 mai - 19h00  
Jeudi 6 mai - 19h00

Film d'animation – 2020 – 94 minutes  
v.o. en français, catalan et espagnol - sous-titres en français

Mercredi 5 mai - 19h00  
Sous-titres en catalan  
Vendredi 7 mai - 19h00  
Sous-titres en espagnol

Film documentaire – 2019 – 74 minutes

*Este 2021, como no hemos parado de repetir, ha sido un año anormal, al igual que 2020. Además, esta vez nuestro ciclo de cine no se ha salvado de la pandemia. El año pasado se escapó porque siempre se celebra entre enero y febrero y los problemas empezaron en marzo.*

*De todos modos, conseguimos sacar adelante una versión reducida del ciclo, si bien en unas fechas diferentes a las habituales. Nuestra idea inicial era proyectar cuatro películas como normalmente hacemos, pero por razones que no merece la pena detallar, no fue posible. Si organizamos la proyección de dos películas: la cinta francesa de animación Josep, sobre la vida de Josep Bartolí, los días 4 y 6 de mayo, y My Mexican Bretzel, un melodrama documental, los días 5 y 7 de mayo. Con ello, todo el mundo tuvo dos oportunidades para ver cada película.*

*Desgraciadamente, la situación sanitaria afectó a la participación, que no fue la que habríamos deseado sin llegar a ser un desastre. Así pues, en total, unas sesenta personas pudieron disfrutar de esta peculiar edición del ciclo.*

*Cette année 2021, comme nous n'avons cessé de le répéter, a été une année anormale, tout comme 2020. De plus, cette fois-ci, notre Cycle de cinéma n'a pas échappé à la pandémie. L'année dernière, il s'en est échappé parce qu'il se déroule toujours entre janvier et février, tandis que les problèmes ont commencé en mars.*

*Néanmoins, nous avons réussi à réaliser une version réduite du Cycle, bien qu'à des dates différentes de celles habituelles. Notre idée initiale était de projeter quatre films comme nous le faisons habituellement, mais pour des raisons qu'il n'est pas nécessaire de détailler, cela n'a pas été possible. Nous avons organisé la projection de deux films : le film d'animation français *Josep*, sur la vie de Josep Bartolí, les 4 et 6 mai, et *My Mexican Bretzel*, un mélodrame documentaire, les 5 et 7 mai. Cela a donné à chacun deux occasions de voir chaque film.*

*Malheureusement, la situation sanitaire a eu une incidence sur le taux de participation, qui n'était pas celui que nous aurions souhaité. Au total, ce sont donc une soixantaine de personnes qui ont pu profiter de cette édition particulière du Cycle.*

# ASSEMBLEA GENERAL

► 27/06/2021 — Local del Centre Català de Luxemburg i Virtual

A finals de juny, la millora general de la situació sanitària va permetre celebrar l'assemblea general presencialment. Si més no, en part. Una dotzena de persones al local i mitja dotzena més a través de Zoom van fer balanç d'un any molt complex, el 2020.

Els socis van elogiar la capacitat d'adaptació del CCL, que d'un dia per l'altre va aconseguir adaptar-se a la situació creada per la pandèmia, i van agrair els serveis que va prestar durant aquesta etapa difícil, sobretot la difusió d'informació per mail i xarxes socials. D'altra banda, els participants en l'assemblea van aprovar els comptes, presentats per Jordi Gairín, president de l'entitat, i el programa per a 2021 i principis de 2022. Finalment, van renovar la confiança en l'actual junta, a la qual es va incorporar la Núria Martínez Carreras.

Pel que fa a suggeriments, n'hi va haver força. Alguns eren sobre possibles activitats (per exemple, excursions) i alguns sobre comunicació (fer servir més sovint les llengües de Luxemburg per arribar a públic no català).

Hi havia un sentiment general de començar a superar un moment molt difícil. Tanmateix, va ser impossible no recordar el magnífic brunch que va acompanyar l'assemblea general del 2020, unes setmanes abans del confinament.



*A finales de junio, la mejora general de la situación sanitaria permitió celebrar la asamblea general presencialmente. Por lo menos, en parte: una docena de personas en el local y otra media docena a través de Zoom hicieron balance de 2020, un año muy complejo.*

*Los socios elogiaron la capacidad de adaptación del CCL, que de la noche a la mañana se adaptó a la situación creada por la pandemia, y agradecieron los servicios que prestó durante esta etapa difícil, sobre todo la difusión de información por correo y redes sociales. Por otro lado, los participantes en la asamblea aprobaron las cuentas, presentadas por Jordi Gairín, presidente de la entidad, y el programa para 2021 y 2022. Finalmente, renovaron la confianza en la actual junta, a la cual se incorporó Núria Martínez Carreras.*

*No faltaron sugerencias: algunas sobre posibles actividades (por ejemplo, excursiones) y algunas sobre comunicación (usar más a menudo las lenguas de Luxemburgo para llegar al público luxemburgoés).*

L'amélioration générale de la situation sanitaire vers la fin du mois de juin a permis de tenir l'assemblée générale de façon partiellement présente. Une douzaine de personnes sur place et une autre demi-douzaine via Zoom ont fait le point sur 2020, une année très complexe.

Les membres ont salué la capacité du CCL à s'adapter du jour au lendemain à la situation créée par la pandémie, et l'ont remercié pour les services qu'il a fournis pendant cette période difficile, notamment la diffusion d'informations par mail et via les réseaux sociaux. D'autre part, les participants à l'assemblée ont approuvé les comptes, présentés par Jordi Gairín, président de l'organisation, et le programme pour 2021 et 2022. Enfin, ils ont renouvelé leur confiance dans le conseil d'administration actuel, auquel s'est jointe Núria Martínez Carreras.

Il y a eu aussi de suggestions : certaines sur des activités possibles (par exemple, des excursions) et d'autres sur la communication (utiliser plus souvent les langues luxembourgeoises pour atteindre plus de public luxembourgeois).



# EXPOSICIÓ «GIRONA EN 25 IMATGES - REVIU GIRONA»

► 11/09 a 11/10/2021 — Local del Centre Català de Luxemburg



Conjuntament amb la Diputació de Girona, el Centre català va organitzar una magnífica exposició fotogràfica de 25 obres de diferents autors en la que es reflectia la diversitat paisatgística i cultural de les comarques gironines.

Amb unes fotografies de reproducció excel·lent i en gran format, es podia viatjar des de les platges de la Costa Brava i l'Empordà fins a les muntanyes del Pirineu gironí, passant pels paisatges impressionants de la Garrotxa, l'estany de Banyoles i tota la riquesa natural de l'interior.

Durant el mes que va durar l'exposició, els socis i amics del Centre varen poder mirar per una finestra oberta a casa nostra.

*Junto con la Diputació de Girona, el Centre Català organizó una magnífica exposición fotográfica de 25 obras de diferentes autores en la que se reflejaba la diversidad paisajística y cultural de las comarcas gerundenses.*

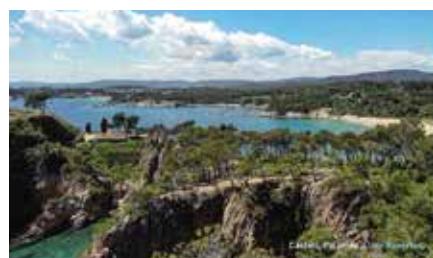
*Con unas fotografías de reproducción excelente y en gran formato, se podía viajar desde las playas de la Costa Brava y el Ampurdán hasta las montañas del Pirineo gerundense, pasando por los impresionantes paisajes de la Garrotxa, el lago de Banyoles y toda la riqueza natural del interior.*

*Durante el mes que duró la exposición, los socios y amigos del Centro pudieron mirar por una ventana abierta a esta provincia catalana.*

*En collaboration avec la Diputació de Girona, le Centre catalan a organisé une magnifique exposition photographique de 25 œuvres de différents auteurs reflétant le paysage et la diversité culturelle de la province de Gérone.*

*Grâce à des photographies superbement reproduites et en grand format, les visiteurs pouvaient voyager des plages de la Costa Brava et de l'Empordà aux montagnes des Pyrénées de Gérone, en passant par les paysages impressionnantes de la Garrotxa, le lac de Banyoles et toutes les richesses naturelles de l'intérieur.*

*Pendant le mois qu'a duré l'exposition, les membres et amis du Centre ont pu regarder par une fenêtre ouverte sur cette province catalane.*



# DIADA NACIONAL

► 11/09/2021 — Local del Centre Català de Luxemburg

La tornada de vacances ens la varem agafar amb moltes ganes perquè semblava que anàvem recuperant la normalitat i començàvem a veure la llum al final del túnel. Ja podíem fer activitats al local! Això sí, seguint el protocol CovidCheck. Però, com que la possibilitat hi era, varem muntar una activitat doble: sardanes i paella.

Com que molts de nosaltres no acabem d'agafar això de ballar sardanes, varem organitzar dos cursos d'aquesta dansa: un per a la mainada i un altre per als no tan petits. Els amics de Madrid, la Maria José i l'Albert, van ser els encarregats

de donar-nos les classes. Ja té nassos que siguin els de Madrid que ens han d'ensenyar a ballar sardanes... bromes a part, els cursets van anar molt bé i la ballada de després també, amb molta participació.

Després de la ballada, va ser l'hora de menjar una bona paella (la ja tradicional paella d'en Ramiro). Val a dir que aquest cop era encara millor que les vegades anteriors... potser perquè en teníem tantes ganes o perquè feia tant de temps que no en podíem menjar.

*Emprendimos la vuelta de vacaciones con muchas ganas porque parecía que íbamos recuperando la normalidad y empezábamos a ver la luz al final del túnel. ¡Podíamos acoger actividades en el local! Eso sí, siguiendo el protocolo CovidCheck. Pero, como existía la posibilidad, montamos una actividad doble: sardanas y paella.*

*Dado que muchos de nosotros no acabamos de cogerle el tranquillo a la sardana, organizamos dos cursos de esta danza: uno para niños y otro para no tan niños. Nuestros amigos de Madrid, María José y Albert, fueron los encargados de impartir las clases. Ya tiene narices que sean los de Madrid los que tengan que enseñarnos a bailar sardanas... bromas aparte, los cursillos fueron muy bien y el baile de después también, con mucha participación.*

*Después de bailar, llegó la hora de comer una buena paella (la ya tradicional paella de Ramiro). Justo es decir que esta vez era todavía mejor que en ocasiones anteriores... quizás porque teníamos tantas ganas o porque hacía tanto tiempo que no la probábamos.*





Nous avons entamé notre retour de vacances avec beaucoup d'enthousiasme car il semblait que nous revenions à la normale et que nous commençions à voir la lumière au bout du tunnel. Nous pouvions finalement accueillir des activités dans nos locaux ! Bien sûr, en suivant le protocole CovidCheck. Mais, comme il y avait une possibilité, nous avons organisé une double activité : sardanes et paella.

Comme beaucoup d'entre nous ne maîtrisent pas encore la sardane, nous avons organisé deux cours de cette danse : un pour les enfants et un pour les moins enfants. Nos amis de Madrid, María José et Albert, se sont chargés des cours. C'est curieux que ce soit des Madrilènes qui doivent nous apprendre à danser la sardane... Blague à part, les cours se sont très bien déroulés et la danse a également été très suivie.

Après avoir dansé, il était temps de manger une bonne paella (la paella traditionnelle de Ramiro). Il est juste de dire que cette fois-ci, elle était encore meilleure que les fois précédentes... peut-être parce que nous en avions vraiment envie ou parce que cela faisait si longtemps que nous ne l'avions pas goutée.



# PRINTEMPS DES POÈTES AMB LLUÍS RODA

► 24-26/09/2021 — CELO d'Hesperange, Neimënster i Galerie Simoncini

Igual que el 2020, el Printemps es va ajornar en el seu moment (finals d'abril) i es va celebrar a la tardor. Com que els catalans de finals del segle XIX i principis del XX deien «la primavera de l'hivern» per referir-se a aquesta estació, no sembla pas fora de lloc que acollís aquest gran festival internacional de poesia luxemburguès. A diferència de 2020, però, els aforaments als locals van poder augmentar i més gent va gaudir dels recitals en viu. En concret, una setantena de persones al recital de divendres al CELO d'Hesperange i gairebé un centenar dissabte a la Grande Nuit de la Poésie a Neimënster.

El canvi de data va comportar alguns problemes d'organització. El convidat del Centre Català va ser el valencià Lluís Roda, que va participar en els recitals de dissabte a Neimënster i de diumenge a la galeria Simoncini. Tots dos van anar accompanieds d'un moment d'intercanvi de punts de vista: dissabte conduit per la Jelena en representació del CCL, i diumenge pel crític i professor universitari Frank Colotte. Poc més de cent persones van seguir la transmissió en directe de la darrera lectura del festival.

La poesia de Roda, d'aparença fàcil però amb càrrega de fons i una àmplia gamma de recursos expressius, va convèncer el públic i la resta de poetes participants, amb qui hi va haver una bona entesa en tot moment, en especial amb Serge Basso de March, escriptor, poeta i amic del CCL.





*Igual que en 2020, el Printemps se aplazó en su momento (finales de abril) y se celebró en otoño. Los catalanes de finales del siglo XIX y principios del XX decían «la primavera del invierno» para referirse a esta estación, motivo suficiente para que el otoño acogiera este gran festival internacional de poesía. A diferencia de 2020, los aforos en las salas pudieron aumentar y más gente disfrutó de los recitales. En concreto, unas setenta personas en el recital del viernes en el CELO de Hesperange y casi un centenar el sábado en la Grande Nuit de la Poésie en Neimënster.*

*El cambio de fecha comportó algunos problemas de organización. Nuestro invitado fue el valenciano Lluís Roda,*

*que participó en los recitales del sábado en Neimënster y del domingo en la galería Simoncini. Ambos estuvieron acompañados de un momento de intercambio de puntos de vista: el sábado conducido por Jelena en representación del CCL, y el domingo por el crítico y profesor universitario Frank Colotte. Poco más de cien personas siguieron la transmisión en directo de la última lectura del festival.*

*La poesía de Roda, de apariencia fácil, pero con una carga de fondo y abundantes recursos expresivos, convenció al público y al resto de poetas participantes, con quienes hubo una buena conexión en todo momento, en especial con Serge Basso de March, escritor, poeta y amigo del CCL.*

Comme en 2020, le Printemps a été reporté et s'est tenu en automne. Étant donné que les Catalans de la fin du XIXe et du début du XXe siècle disaient « le printemps de l'hiver » pour la désigner, il ne semble pas déplacé que cette saison a accueilli ce grand festival international de poésie au Luxembourg. Contrairement à 2020, cependant, la capacité des salles a pu être augmentée et davantage de personnes ont profité des récitals. Plus précisément, environ soixante-dix personnes au récital de vendredi au CELO d'Hesperange et près d'une centaine samedi à la Grande nuit de la poésie de Neimënster.

Le changement de date a causé quelques problèmes d'organisation. Notre invité était le valencien Lluís Roda, qui a participé aux récitals du samedi à Neimënster et du dimanche à la Galerie Simoncini. Les deux ont été accompagnées d'un échange de vues : samedi avec Jelena, en représentation du CCL, et dimanche avec le critique et professeur universitaire Frank Colotte. Un peu plus d'une centaine de personnes ont suivi la retransmission en direct de la dernière lecture du festival.

La poésie de Roda, facile en apparence mais avec une charge de profondeur et plein de ressources expressives, a convaincu le public et les autres poètes participants. Une bonne connexion s'est créée avec eux, notamment avec Serge Basso de March, écrivain, poète et ami du CCL.



# SOPAR DE PRESENTACIÓ DEL SEGELL «GIRONA EXCEL·LENT»

► 07/10/2021 — Innside by Melià

Girona va desembarcar a Luxemburg amb tota la força que dona saber que pot oferir una impressionant quantitat de productes culinaris d'altíssima qualitat.

Novament gràcies a la Diputació de Girona, els socis i amics del Centre Català varem poder gaudir de la presentació al nostre país d'acollida del segell de qualitat «Girona Excel·lent».

Aquest segell agrupa tot un seguit dels millors productes i receptes culinàries de les comarques gironines, gambes de Palamós, anxoves de l'Escala, formatges de la Garrotxa, embotit de Vic, arròs de Pals, xuixos de Girona per llepar-se els dits, vins de l'Empordà, cerveses artesanes... una llista que sembla no tenir fi, però sí

un denominador comú: la qualitat i la cura en l'elaboració.

Després d'unes amabilíssimes paraules d'acollida per part del president de la Diputació i una presentació en català i francès del segell, els presents varem poder degustar tota una gran varietat dels productes portats directament i especial per a l'ocasió.

La cirereta del pastís va ser la presència dels cuiners Pep Nogué, Quim Casellas i Xavi Madrona. Ens van preparar unes especialitats marca de la casa que ens van fer viatjar a Girona durant aquesta magnífica vetllada.

No cal dir que les portes del Centre són ben obertes per acollir noves edicions o propostes d'aquesta fantàstica iniciativa.





*Girona desembarcó en Luxemburgo con toda la fuerza que da saber que puede ofrecer una impresionante cantidad de productos culinarios de altísima calidad.*

*Nuevamente gracias a la Diputació de Girona, los socios y amigos del Centro Catalán pudimos disfrutar de la presentación en nuestro país de acogida del sello de calidad «Girona Excel·lent».*

*Este sello agrupa una serie de los mejores productos y recetas culinarias de las comarcas gerundenses, gambas de Palamós, anchoas de l'Escala, quesos de la Garrotxa, embutido de Vic, arroz de Pals, xuixos de Girona para chuparse los dedos, vinos del Ampurdán, cervezas artesanas... una lista que parece no tener fin, pero sí un denominador común: la calidad y el cuidado en la elaboración.*

*Después de unas amabilísimas palabras de acogida por parte del presidente de la Diputació y una presentación en catalán y francés del sello, los presentes pudimos degustar una gran variedad de los productos llevados directa y especialmente para la ocasión.*

*La guinda fue la presencia de los cocineros Pep Nogué, Quim Casellas y Xavi Madrona. Nos prepararon unas especialidades marca de la casa que nos hicieron viajar a Girona durante esta magnífica velada.*

*No hay que decir que las puertas del Centre están bien abiertas para acoger nuevas ediciones o propuestas de esta fantástica iniciativa.*



Gérone a débarqué au Luxembourg avec toute la force que lui confère le fait de savoir qu'elle peut offrir une quantité impressionnante de produits culinaires de la plus haute qualité.

Une fois de plus, grâce au Conseil provincial de Gérone, les membres et amis du Centre catalan ont pu profiter de la présentation dans notre pays d'accueil du label de qualité « Girona Excel·lent ».

Ce label réunit une série des meilleurs produits et recettes gastronomiques de la région de Gérone : crevettes de Palamós, anchois de l'Escala, fromages de la Garrotxa, saucisses de Vic, riz de Pals, xuixos de Gérone, vins de l'Empordà, bières artisanales... une liste qui semble sans fin, mais avec un dénominateur commun : la qualité et le soin apporté à l'élaboration.

Après quelques mots de bienvenue très aimables du président de la Diputació et une présentation en catalan et en français du label, les personnes présentes ont pu déguster une grande variété de produits apportés directement et spécialement pour l'occasion.

La cerise sur le gâteau était la présence des chefs Pep Nogué, Quim Casellas et Xavi Madrona. Ils ont préparé quelques spécialités qui nous ont fait voyager à Gérone lors de cette magnifique soirée.

Il va sans dire que les portes du Centre sont grandes ouvertes pour accueillir de nouvelles éditions ou propositions de cette fantastique initiative.

# SHOWCOOKING DE CUINA MARINERA I CONCERT DE RUMBA AMB DUMINGU

► 16/10/2021 — Local del Centre Català de Luxemburg

Després del llarg parèntesi, el local va tornar a acollir un concert. A més, per fer-lo passar millor, el vam acompañar d'un sopar preparat en directe. Dissabte al vespre, en Dumingu ens va cuinar un all cremat (plat típic dels pescadors de Vilanova i la Geltrú que té com a ingredients principals el rap, els tomàquets, les patates i, és clar, l'all). Va rebre l'ajut d'en Ramiro, però, de fet, hi vam col-laborar tots els presents tallant patates i, sobretot, opinant sobre diferents aspectes tècnics de la preparació (amb enquesta final sobre

caldo o aigua). Va quedar deliciós i va ser devorat en pocs minuts.

A continuació, Dumingu ens va oferir un dels concerts més divertits que hem acollit al local (el seu primer concert internacional i, per tant, amb el grup al complet: David Andreu, Vidal Soler, Montsant Ciurana i Marc «Dino» Gómez). Amb la primera cançó, «Nai o no nai», el públic (inclosa una cosina segona del cantant... parentiu que van descobrir durant el concert) va arrencar a ballar i ja no va parar. Els dos bisos, dos clàssics com «El

muerto vivo» i «El meu avi», van ser la culminació d'un gran recital. És el poder d'una rumba divertida, amb lletres intel·ligents però juganeres que es va poder apreciar en els temes del disc *Ensèriu?*: «La rumba de l'all cremat», «Estupendu» o «Pretèrit perfect». També vam gaudir de cançons que formaran part del segon disc del grup: versions de Georges Brassens en català i, és clar, a ritme de rumba. Van sonar, entre d'altres, «Papanates cofois d'haver nascut allà», «La mala reputació» i «Oju el goril·la».



Después del largo paréntesis, nuestro local volvió a acoger un concierto. Además, para que entrara mejor, lo acompañamos con una cena preparada en directo. El sábado por la noche, Dumingu nos cocinó un *all cremat* (plato típico de pescadores que tiene como ingredientes principales el rape, los tomates, las patatas y, claro, el ajo) con el apoyo de Ramiro. De hecho, colaboramos todos los presentes cortando patatas y, sobre todo, opinando sobre diferentes aspectos técnicos de la preparación. Quedó delicioso y fue devorado en pocos minutos.

A continuación, Dumingu (formado por David Andreu, Vidal Soler, Montsant

Ciurana y Marc «Dino» Gómez) nos ofreció un concierto que electrizó a la treintena de asistentes. Con la primera canción, «Nai o no nai», el público arrancó a bailar y ya no paró. Los dos bises, dos clásicos como «El muerto vivo» y «El meu avi», provocaron un éxtasis final difícil de describir. Por el camino, sonaron los grandes éxitos del único disco del grupo, *Ensèriu?*, como «La rumba de l'*all cremat*», «Estupendu» o «Pretèrit perfet». También disfrutamos de canciones que formarán parte de su próximo disco: versiones de Georges Brassens en catalán y a ritmo de rumba. Disfrutamos, entre otros, de «Papanates cofois d'haver nascut allà», «La mala reputació» y «Oju el goril·la».



Après la longue parenthèse forcée, notre petite salle a de nouveau accueilli un concert. Pour le rendre encore meilleur, nous l'avons accompagné d'un dîner préparé en direct. Le samedi soir, Dumingu a cuisiné un *all cremat* (plat typique de la cuisine des pêcheurs catalans dont les principaux ingrédients sont la lotte, les tomates, les pommes de terre et, bien sûr, l'ail) avec le soutien de Ramiro. En effet, toutes les personnes présentes ont collaboré en coupant les pommes de terre et, surtout, en donnant leur avis sur les différents aspects techniques de la préparation. Il était délicieux et a été dévoré en quelques minutes seulement.

Ensuite, Dumingu (David Andreu, Vidal Soler, Montsant Ciurana et Marc Dino Gómez) nous a offert un concert qui a électrisé la trentaine de personnes présentes. Dès la première chanson, « Nai o no nai », le public a commencé à danser et ne s'est jamais arrêté. Les deux classiques finales, « El muerto vivo » et « El meu avi », ont provoqué une extase difficile à décrire. En cours de route, le groupe a joué les plus grands succès de son unique album, *Ensèriu?*, tels que « La rumba de l'*all cremat* », « Estupendu » et « Pretèrit perfet ». Il y a eu aussi des chansons qui seront dans son prochain album : des versions de Georges Brassens en catalan et au rythme de la rumba. Nous avons eu droit, entre autres, à « Papanates cofois d'haver nascut allà », « La mala reputació » et « Oju el goril·la ».

# TEATRE MEMÒRIA DE LES OBLIDADES

► 26 i 27/11/2021 — Neumünster

A finals de novembre vam continuar la nostra feina de memòria històrica. Si al gener vam presentar una conferència, aquesta vegada vam organitzar una obra de teatre, *Memòria de les oblidades*, que es va presentar a Neimënster. Entre les dues representacions (una en català i una en castellà), unes 80 persones van poder apreciar el magnífic treball interpretatiu de Rosa Andreu, actriu molt coneguda a Catalunya. El text, escrit per Tecla Martorell a partir de material d'arxiu (com els escrits d'accusació i les actes dels judicis), dona veu a quatre dones que van ser condemnades a reclusió al convent de les Oblates, a Tarragona, pels motius més diversos (en un dels casos, a l'expedient ni tan sols consta el delicte pretesament comès). Quatre dones d'edats, condicions i personalitats molt diferents que Andreu fa reviure per una estona amb un realisme que va emocionar el públic. D'aquesta manera aconsegueix transmetre el dolor personal i l'horror de la repressió franquista.



*A finales de noviembre continuamos nuestro trabajo de memoria histórica. Si en enero presentamos una conferencia, esta vez organizamos una obra de teatro, Memòria de les oblidades, en Neimënster. Entre las dos funciones (una en catalán y una en español), unas ochenta personas apreciaron el magnífico trabajo interpretativo de Rosa Andreu. El texto, escrito por Tecla Martorell a partir de material de archivo (como los escritos de acusación y las actas de los juicios), da voz a cuatro mujeres que fueron condenadas por los motivos más diversos (en uno de los casos, en el expediente ni siquiera consta el delito supuestamente cometido). Cuatro mujeres de edades, condiciones y personalidades muy diferentes que Andreu hace revivir por un momento con un realismo que emocionó al público. Así consigue transmitir el dolor personal y el horror de la represión franquista.*

Fin novembre, nous avons poursuivi notre travail sur la mémoire historique. Si en janvier nous avons présenté une conférence, cette fois nous avons organisé la représentation d'une pièce de théâtre, *Memòria de les oblidades*, auprès de Neimënster. Entre les deux représentations (une en catalan et une en espagnol), environ quatre-vingts personnes ont apprécié le magnifique travail d'interprétation de Rosa Andreu. Le texte, écrit par Tecla Martorell à partir de documents d'archives (tels que des actes d'accusation et des dossiers des procès), donne la parole à quatre femmes qui ont été condamnées pour les raisons les plus diverses (dans l'un des cas, le dossier ne mentionne même pas le crime prétendument commis). Quatre femmes d'âges, de conditions et de personnalités très différentes qu'Andreu fait revivre avec un réalisme qui a ému le public. La pièce parvient ainsi à transmettre la douleur personnelle et l'horreur de la répression franquiste.



# CONFERÈNCIA-CONCERT I XOCOLATA I CONTES DEDICATS A XESCO BOIX

► 4 i 5/12/2021 — Local del Centre Català de Luxemburg

Es pot viatjar en el temps? La resposta pels que vàrem gaudir de la conferència-concert de Noè Rivas i Àngel Daban és que sí.

Els assistents, que val a dir que ja teníem una edat, vam xalar tot recordant la figura de Xesco Boix, referent absolut en la música per a canalla a casa nostra, amb les històries i referències de dos dels seus més estrets amics, col·laboradors i continuadors.

Les històries explicades en primera persona toquen més a prop i donen a conèixer la veritable profunditat del personatge, més enllà de la figura pública.

I és clar, no es pot parlar d'en Xesco sense les guitarres! Veure una colla de ganàpies cantant a cor que vols les cançons de quan érem joves és una imatge que dona sentit a la feina que va encetar en Xesco i que han seguit en Noè i l'Àngel.

Diumenge vam continuar l'homenatge amb una activitat infantil. Tot i l'ensurt que va donar-nos la COVID, va ser un gran èxit. Va ser una activitat virtual i presencial alhora, ja que els amics de Casals en Xarxa es van poder connectar via Zoom i van veure l'actuació de l'Àngel i el Noè al mateix temps que nosaltres. Com no podia ser d'altra manera, l'Àngel i el Noè van posar-se la canalla a la butxaca en un tres i no res i tant els nens del local com els de Zoom s'ho van passar d'allò més bé. A part, els del local teníem premi perquè vàrem poder gaudir d'una molt i molt bona xocolata desfeta i de la visita virtual de Sant Nicolau.



*¿Se puede viajar en el tiempo? La respuesta, para los que disfrutamos de la conferencia-concierto de Noè Rivas y Àngel Daban, es que sí.*

*Los asistentes (justo es decir que ya teníamos una edad) disfrutamos recordando la figura de Xesco Boix, referente absoluto en la música para niños en Cataluña, con las historias y referencias de dos de sus más estrechos amigos y colaboradores.*

*Las historias explicadas en primera persona tocan más cerca y dan a conocer la verdadera profundidad del personaje, más allá de la figura pública.*

*Y claro está: ¡no se puede hablar de Xesco sin guitarras! Ver a una pandilla de carrozas cantando a voz en cuello las canciones de cuando éramos jóvenes*

*es una imagen que da sentido al trabajo que comenzó Xesco Boix y han retomado Noè y Àngel.*

*El domingo continuamos el homenaje con una actividad infantil. Pese al susto que nos dio la COVID, fue un gran éxito. Fue una actividad virtual y presencial a la vez, puesto que los amigos de Casals en Xarxa pudieron conectarse vía Zoom y vieron la actuación de Àngel y Noè al mismo tiempo que nosotros. Como no podía ser de otra manera, Àngel y Noè se pusieron a los niños en el bolsillo en un santiamén y tanto los niños del local como los de Zoom se lo pasaron a las mil maravillas. Aparte, los del local teníamos premio: pudimos disfrutar de un delicioso chocolate a la taza y de la visita virtual de San Nicolás.*



*Le voyage dans le temps est-il possible ? La réponse, pour ceux d'entre nous qui ont participé à la conférence-concert de Noè Rivas et Àngel Daban, est oui.*

*Les présents (on peut dire que nous avons déjà quelques années derrière nous) ont vécu un grand moment en remémorant la figure de Xesco Boix, référence absolue de la musique pour enfants en Catalogne, avec les histoires de deux de ses plus proches amis et collaborateurs.*

*Les histoires racontées à la première personne touchent de plus près et révèlent la véritable profondeur du personnage au-delà de la figure publique.*

*Et bien sûr : on ne peut pas parler de Xesco sans guitares ! Voir une bande de vieux enfants qui chante à tue-tête des chansons de notre jeunesse est une image qui donne un sens au travail que Xesco Boix a commencé et que Noè et Àngel ont repris.*

*Dimanche nous avons poursuivi l'hommage avec une activité pour enfants. Malgré la frayeur que nous a fait subir le COVID, ce fut un grand succès. Il s'agissait d'une activité à la fois virtuelle et en personne, puisque nos amis de Casals en Xarxa ont pu se connecter via Zoom et assister au spectacle d'Àngel et Noè en même temps que nous. Comme il ne pouvait en être autrement, Àngel et Noè ont mis les enfants dans leur poche en un rien de temps et tant les enfants sur place que ceux de Zoom ont passé un merveilleux moment. En outre, les présents sur place ont été récompensés par un délicieux chocolat chaud et une visite virtuelle de Saint Nicolas.*





CENTRE CATALÀ DE LUXEMBURG  
LÉTZEBURGER KATALANENZENTRUM

El Centre Català de Luxemburg és una entitat sense ànim de lucre que depèn majoritàriament de l'ajut dels socis i amics. Tothom que hi participa ho fa de manera voluntària i amb ganes d'ajudar i compartir unes activitats que mirem d'organitzar per a tothom intentant arribar al màxim de gent possible.

Si voleu donar-nos un cop de mà, podeu fer-vos socis del Centre a través de la nostra pàgina web, a la secció "Fer-se soci del Centre Català de Luxemburg"

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

o bé podeu fer una donació al nostre compte:

Post Luxembourg  
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000  
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

Tota ajuda serà molt ben rebuda i agraïda

*El Centre Català de Luxemburg es una entidad sin ánimo de lucro que depende mayoritariamente de la ayuda de los socios y amigos. Todo el mundo participa de forma voluntaria con el ánimo de ayudar y compartir unas actividades que intentamos organizar para llegar al máximo de gente posible.*

*Si desea ayudarnos, puede hacerse socio del Centro vía nuestra página web en la pestaña "Hacerse socio del Centro Catalán de Luxemburgo"*

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

*o bien puede hacer una donación a nuestra cuenta*

Post Luxembourg  
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000  
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

*Toda ayuda será muy bien recibida y agradecida*

**Le Centre Català de Luxemburg est une organisation sans but lucratif qui dépend principalement de l'aide de ses membres et de ses amis. Tout le monde participe volontairement dans l'idée d'aider et de partager les activités que nous essayons d'organiser pour atteindre le plus grand nombre de personnes possible.**

**Si vous voulez nous aider, vous pouvez devenir membres du Centre à travers notre page web sur l'onglet « Devenir membre du Centre Catalan du Luxembourg »**

<https://www.ccluxemburg.cat/fer-se-soci-del-centre-catala-de-luxemburg/>

**Ou vous pouvez faire un don à notre compte**

Post Luxembourg  
IBAN: LU42 1111 0921 6616 0000  
Swift / Code (BIC): CCPLLULL

**Toute aide sera la bienvenue**



Junta del Centre Català de Luxemburg  
Junta del Centro Catalán de Luxemburgo  
Membres du conseil du Centre Catalan de Luxembourg

Amb el suport i ajuda de:  
Con el apoyo y ayuda de:  
Avec le soutien et aide de:





88, rue de la Semois (Gare-Hollerich) / L-2533 Luxembourg ville

**Tel:** +352 691 425 565 / **e-mail:** [contacte@ccluxemburg.cat](mailto:contacte@ccluxemburg.cat)

**Web:** [www.ccluxemburg.cat](http://www.ccluxemburg.cat) / **Facebook:** [groups/152922381924](https://groups/152922381924)

**Twitter:** @centrecatlux / **Instagram:** @centrecatlux / **Telegram:** <https://t.me/ccluxemburg>